

Ю. Ю. Чернявская

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА КАК ВЫРАЖЕНИЕ ИСПАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

В современном мире все большее значение приобретает изучение национальных характеров. Это представляет особую необходимость в рамках эффективного межкультурного взаимодействия и международного общения. Однако следует помнить, что национальный характер не является неким «золотым ключиком», которым можно открыть дверь в любую культуру. Как

и в случае с человеком, характер народа проявляется только в опосредованном виде: чтобы понять его, нужно долгое и близкое знакомство, терпение и изучение истории народа, традиций, привычек и особенностей культурного развития.

Не подлежит сомнению тот факт, что в настоящее время испанский национальный характер, являясь объектом исследований, проводимых в рамках этнопсихологии, этносоциологии, этнопсихолингвистики, лингвокультурологии, представляет сам по себе большой интерес. Одним из значимых подтверждений этому, например, является то, что исследованию национального характера (испанского в частности) посвящены следующие работы: «Этюды об Испании» Х. Ортеги-и-Гассета, «Европа и душа Востока» В. Шубарта, «Концепты: Тонкая пленка цивилизации» Ю. С. Степанова, «Англичане. Французы. Испанцы» С. де Мадариаги и др.

Многообразие существующих в настоящее время подходов к определению национального характера свидетельствует о том, что данное понятие является достаточно сложным и противоречивым. Кроме того, в ряде случаев подвергается сомнению сам факт существования национального характера как такового. Это также позволяет говорить о том, что проблема национального характера является актуальной и не до конца исследованной.

Ключевым доказательством того, что национальный характер все-таки имеет место быть является работа российского историка Н. А. Ерофеева «Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских». В ней он акцентирует внимание на том, что проблема национального характера действительно является одной из наиболее сложных. На основании анализа рассуждений автора данной книги представляется возможным сделать вывод о том, что существование национального характера (на уровне бытового сознания), занимающего важнейшее место в каждом этническом образе, не вызывает никаких сомнений и, более того, по словам автора, «является как бы аксиомой». В дополнение к этому Н. А. Ерофеев также отмечает следующее: национальный характер представляет собой особую ценность и значимость в плане того, что может также являться своего рода ключом к объяснению жизни народа и даже его истории.

Следует отметить, что важнейшим источником изучения национального характера и неразрывно связанной с ним ментальности бесспорно, является язык. В первую очередь здесь имеется в виду именно его лексический состав. (Сравним с утверждениями Э. Сепира: «Язык – символическое руководство к пониманию культуры»; «лексика – очень чувствительный показатель культуры народа» (Сепир, 1993, с. 243). По мнению Вежбицкой, «в каждом естественном языке существуют так называемые ключевые слова – слова, «особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры» (Вежбицка, 1999, с. 282). «Являясь коренными словами того или иного языка, ключевые слова и воплощенные в них концепты (понятия, образы, символы) отражают различные культурные идеалы, национальный характер и национальные идеи. Они сохраняют в своем значении опыт народа, его нравствен-

ную позицию, его, как принято говорить, менталитет» (Колесов, 1999, с. 112). Сведения о национальном характере, полученные таким образом, становятся результатом лингвистического анализа, а не его исходной предпосылкой. Вышесказанное определяет актуальность данной статьи, в которой мы рассматриваем проблему взаимосвязи языка, культуры и национальной личности.

Одним из наиболее глубоких исследований национального характера в контексте ключевых понятий национальных культур стала книга испанского дипломата, культуролога и философа Сальвадора де Мадариаги «Англичане, французы, испанцы», опубликованная впервые в Лондоне в 1928 году.

На основании анализа теории, выдвинутой автором относительно национального характера и его языкового выражения, мы приходим к выводу о том, что в качестве главного ключевого слова, характеризующего национальный характер испанца, может в полной мере выступать (понятие) *el honor*, которое, в свою очередь, по мнению С. де Мадариаги, отождествляется с понятием страсти, являясь при этом чем-то субъективным, невыразимым и, как подчеркивает автор в своей работе, в большинстве случаев не может быть удовлетворительным образом переведено на другие языки. Подтверждением этого является и тот факт, что подобного рода ключевые слова «передают не абстрактные идеи, а, как правило, не имеющие параллелей в других культурах психологические сущности, являющиеся специфическим фундаментом национального характера» (С. де Мадариага, 2003, с. 16–17).

Для обоснования этой точки зрения мы рассмотрели ключевое слово *el honor* на материале наиболее значимых произведений испанской драматургии Золотого века. От средневековья в XVI–XVII столетия перешла идея чести как «дара крови», принадлежащего дворянству от рождения и отгораживающего его от низших сословий. В противовес этому узкословному толкованию чести испанские гуманисты, в их числе Сервантес и Лопе де Вега, объявили благородство и честь не наследственными дарами, а проявлениями человеческого достоинства, которое находит выражение в высоко-нравственных поступках героев его драм. Разделяя эту концепцию чести, Лопе де Вега в некоторых своих народно-героических драмах утверждает идеал «крестьянской чести» как чувство человеческого достоинства, присущего крестьянину, в отличие от насильника-феодала, и определяющего нравственное превосходство человека из народа.

Высшим достижением в этом отношении можно считать пьесу «Фуэнте Овехуна» (“Fuente Ovejuna”) (1619), так называемую «крестьянскую», народную (национальную) драму Лопе де Вега, в которой понятие чести из категории дворянских чувств переходит в категорию внесловную, общечеловеческую, становясь синонимом достоинства человеческой личности, стоящей на страже своих прав.

Тема чести получает совершенно новый поворот в знаменитой драме Педро Кальдерона де ла Барка «Саламейский алькальд» («El alcalde de Zalamea»). Вслед за Лопе де Вега, писатель выводит чувство чести за пределы

исключительно дворянской добродетели, придавая ему общечеловеческое значение. В поиске выхода за пределы сословных идеалов чести Кальдерон обращается к трудам некоторых религиозных мыслителей XVI–XVII вв., которые объявляли честь «достоянием души», дарованным Богом каждому человеку, независимо от его происхождения, посягать на которую никто не имеет права.

Такая интерпретация идеи чести характерна, в частности, для драмы «Стойкий принц» (1628–1629) («*El príncipe constante y esclavo por su patria*»), в которой прослеживается идея о чести как о чувстве уважения со стороны окружающих и о самоуважении, опирающихся на добродетельные поступки человека.

Таким образом, на основании анализа рассмотренных произведений Кальдерона мы можем сделать вывод о том, что *el honor* у автора выполняет функцию основного фактора, регулирующего социальные отношения в испанском обществе. Главным определением содержания данного ключевого слова в этом случае следует считать слова героя драмы Педро «Саламейский алькальд»: «...*El honor es patrimonio del alma, y el alma sólo es de Dios*». Честь движет обществом, придает коллективной жизни высокий гражданский дух и силу. В так называемых «драмах чести» Кальдерона каждый член общества проявляет заботу об общественном благе.

Резюмируя вышесказанное, хотелось бы еще раз подчеркнуть, что, бесспорно, национальный язык является одним из ресурсов, хранящих в себе культуру народа. Язык подтверждает существование национального характера и хранит то, что можно назвать интеллектуально-духовными генами, которые переходят из поколения в поколение, отражая и развивая черты национального характера. Говоря об испанцах и испанском национальном характере в частности, подчеркнем, что в данной статье мы рассмотрели только лишь одно из возможно существующих слов, которое можно по праву считать ключевым в контексте рассматриваемого нами вопроса. На наш взгляд, он не потеряет своей актуальности и в дальнейшем, поэтому представляется достаточно перспективным в плане последующих исследований и выделения подобного рода ключевых слов.